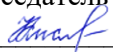


УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

Автоматизированные системы в переводе рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английской филологии и межкультурной коммуникации		
Учебный план	ФИЯ-м22ТПз(2гбм) Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"		
Квалификация	магистр		
Форма обучения	заочная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 4	
аудиторные занятия	10		
самостоятельная работа	58		
часов на контроль	4		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	2	2	2	2
Лабораторные	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	58	58	58	58
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Автоматизированные системы в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 30.08.2021 г. № 1
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП 
_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Цель изучения дисциплины: формирование практических навыков и умений, необходимых для работы со средствами автоматизации работы переводчика, а также обеспечение комплексной и качественной подготовки студентов к переводческой и научно-исследовательской деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи изучения дисциплины: познакомить обучающихся с принципами работы и возможностями программ типа "память переводов" и программ машинного перевода; сформировать навыки работы с программными средствами и ресурсами для автоматизации процесса перевода, повышения его качества и скорости выполнения работы, обучить обучающихся использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач, а также помочь им приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (САТ-системами).</p> <p>Сфера профессиональной деятельности: Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
Содержание дисциплины базируется на материале дисциплин:	
Прикладная лингвистика и новые информационные технологии	
Теория и практика перевода	
Практический курс перевода	
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
Письменный перевод	
Производственная практика (переводческая практика)	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода	
ПК-1.3 Осуществляет преобразование исходного текста в форматируемый вид для перевода путем распознавания или переноса, вычленение текста из графических элементов и перенос в общепринятые текстовые форматы для перевода в системах управления переводческой памятью	
Умеет преобразовывать текст перевода в форматируемый вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста	
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода	
ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки	
Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.)	
ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика	
Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика;	
Владеют: методикой работы с конкретными системами САТ	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика			
1.1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лек/	4	2	0
1.2	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Лаб/	4	4	0
1.3	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода /Ср/	4	14	0
1.4	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Лаб/	4	4	2
1.5	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода /Ср/	4	28	0
1.6	Сравнение систем автоматизированного перевода /Ср/	4	16	0
1.7	/Зачёт/	4	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 1 лекция, 4 лабораторных занятия

Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика

Лекция № 1 (2 часа)

Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода

Вопросы и задания:

1. Автоматизированный перевод. Программы памяти переводов: история развития технологии.
2. Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.
3. Общие принципы программ памяти перевода. Возможности программ памяти перевода.
4. Принципы работы, основные функции и инструменты. Понятие единицы перевода. Полное совпадение и нечеткое совпадение. Использование глоссариев и ТМ.
5. Виды программ памяти переводов, сходства и различия.
6. Облачные технологии в работе переводчика.

Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)

Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода

Вопросы и задания:

1. Использование компьютерных технологий в работе переводчика.
2. Технология машинного перевода (Machine Translation). Обзор ПО Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation).
3. Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory).
4. Различие между Translation Memory и Machine Translation.
5. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory.
6. Классы и категории программ по технологии Translation Memory.
7. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику.
8. Организация рабочего места переводчика.
9. Совместимость и взаимозаменяемость программ. Сервисные программы.
10. Программы автоматической проверки качества перевода.
11. Лабораторная работа по использованию памяти перевода.

Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)

SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода

Вопросы и задания:

1. Этапы перевода в SmartCat. Регистрация, особенности использования.
2. Знакомство с интерфейсом и принципами работы в SmartCat
3. Создание проекта и памяти переводов.
4. Подготовка двуязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат MultiTerm. Подключение терминологической базы к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SmartCat.
5. Использование машинного перевода в автоматизированном переводе.
6. Моделирование конкретной переводческой задачи и этапы переводческого проекта.
7. Постредактирование и предредактирование текстов при работе с системами автоматизированного перевода
8. Возможности совместной работы нескольких переводчиков над одним проектом в облачной среде АBBYY SmartCAT.
9. Выполнение тренировочной лабораторной работы в облачной среде АBBYY SmartCAT.
10. Выполнение лабораторной работы «Карабин», моделирующей ситуацию работы переводчика

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий разного типа в электронной образовательной среде LMS MOODLE: https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184 с предоставлением ответа в электронной форме и конспекта теоретического материала	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах
2	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в облачной среде АBBYY SmartCAT с предоставлением ответа в электронной образовательной среде LMS MOODLE:	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в облачной среде АBBYY SmartCAT и выгрузкой двуязычного файла, файла

		https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 и конспекта теоретического материала	перевода, созданной памяти переводов в формате tmx., а также глоссария
3	Сравнение систем автоматизированного перевода	Работа с основной и дополнительной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий в электронной образовательной среде LMS MOODLE	Загруженная в форму ответа лабораторная работа по сравнительному описанию двух систем памяти перевода (TRADOS, OmegaT, Memsource, MemQ, WordFast Anywhere etc)

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода	Работа с основной и дополнительной литературой для составления обзора существующих дополнительных и латных функций изучаемой программы / принципов автоматической проверки качества перевода. Выполнение автоматизированного перевода на два языка / создание и работа над совместным переводческим проектом в мини-группе	Загруженный в форму ответа конспект-обзор, а также выгруженные файлы мультязычного перевода / выполненного совместного проекта по переводу
2	Сравнение систем автоматизированного перевода	Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор студента): <ul style="list-style-type: none"> • выполнение перевода с использованием программ автоматизации перевода, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе; • составление глоссария по проекту; • изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию программ; • выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом 	Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, выполненному в любой из систем автоматизации перевода на выбор студента и выгрузкой двуязычного файла, файла перевода, созданной памяти переводов в формате, а также глоссария прочих сопутствующих файлов

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014.
Л1.2	Захарова Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие; URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Моисеева И.Ю.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.
Л2.2	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC

- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.3	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.</p> <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Автоматизированные системы в переводе»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Системы автоматизации работы переводчика			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	28	45
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	13
Контрольное мероприятие по разделу		10	15
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация		6	15
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Системы автоматизации работы переводчика»		
1	Аудиторная работа	По каждой теме (всего 2): Написание конспекта по теме лекционного / лабораторного занятия из обязательной литературы: 1 балл – законспектировано не менее 50% материала по теме; 2 балла – законспектировано 60-70% материала; 3 балла – законспектировано 80-100 % обязательного материала Участие в обсуждениях по указанным вопросам (2 лабораторных занятия): 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые, допускает ошибки 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого явления 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала, обладает системой знаний Итого – максимум 12 баллов
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение лабораторной работы и обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, заполнения глоссария, работа в совместном облачном файле, составление информационной базы данных, заданий на перевод в облачной среде ABBYY SmartCAT и т.п.) https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=184 по каждой из тем:
		Темы: 1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода 2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода Образовательные результаты: Знает: основные виды машинного перевода, типы электронных словарей и сферы их применения, программы автоматизации труда переводчика; Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;
		Темы: 1. Системы памяти переводов (Translation Memory) и облачные технологии в сфере перевода 2. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода

		<p>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;</p> <p>34-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения);</p> <p>28-33 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)</p>	<p>3. Сравнение систем автоматизированного перевода</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;</p> <p>Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.);</p> <p>Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	<p>Предоставление реферата в электронной / бумажной форме по результатам работы с дополнительными источниками (работа по двум темам):</p> <p>1 балл – законспектировано не менее 50 % дополнительного материала по теме;</p> <p>2 балла – законспектировано 60-70 % материала;</p> <p>3 балла – законспектировано 80-100 % материала</p> <p>Самостоятельная регистрация и освоение ряда инструментов изучаемых программ (одна на выбор студента) + выполнение практического переводческого задания по работе с конкретным программным продуктом – максимум 7 баллов:</p> <p>освоена одна из программ ППП: студент зарегистрирован, создан проект, загружен файл для перевода, создана память переводов, создан глоссарий, выполнен перевод, файлы выгружены и отправлены на проверку в LMS Moodle)</p>	<p>Темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. SmartCat как интегрированная система МП и ПМ и её использование в практике перевода 2. Сравнение систем автоматизированного перевода <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет преобразовывать текст перевода в форматированный вид, вычленять текст из графических элементов, работать с непечатными знаками, проводить предпереводческое редактирование текста;</p> <p>Владеет навыками перевода с помощью программ для персональных компьютеров (текстовых редакторов, программ переводческой памяти и др.);</p> <p>Владеют: методикой работы с конкретными системами CAT.</p>
	Контрольное мероприятие по разделу	Прохождение теста в LMS Moodle https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=184 (10-15 баллов)	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	6-12 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	